

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1931-1932.

Projet de loi relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

(Voir les n°s 197 (session de 1930-1931), 67, 140, les feuillets d'amendements n°s 1 à XIX et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 20, 21, 27, 28 janvier; 3, 4, 10, 11, 17, 18, 24 février et 2 mars 1932.)

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf les communes indiquées à l'article 2, paragraphe 5, les administrations de l'État — y compris les Parquets et la gendarmerie —, des provinces et des communes, font usage de la langue néerlandaise.

§ 2. — Dans les provinces de Liège, de Luxembourg, de Namur et du Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, elles font usage de la langue française.

§ 3. — Ces dispositions s'appliquent également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public, et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées.

§ 4. — Les administrations et autorités publiques visées aux paragraphes précédents sont tenues dans leurs relations et leur correspondance avec

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1931-1932.

Wetsontwerp op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Zie de n°s 197 (zitting 1930-1931), 67, 140, de amendementen n°s 1 tot XIX en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 20, 21, 27, 28 Januari; 3, 4, 10, 11, 17, 18, 24 Februari en 2 Maart 1932.)

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de bij artikel 2, paragraaf 5, aangegeven gemeenten, maken de besturen van den Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie —, van de provinciën en van de gemeenten, gebruik van de Nederlandsche taal.

§ 2. — In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen en Henegouwen, en in het arrondissement Nijvel, maken zij gebruik van de Fransche taal.

§ 3. — Deze bepalingen gelden insgelijks voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden.

§ 4. — De in de voorafgaande paragrafen bedoelde openbare besturen en overheden zijn er toe gehouden, in hun betrekkingen en hun brief-

les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.

ART. 2.

§ 1^{er}. — Les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise déterminent le régime linguistique applicable à leurs services intérieurs, ainsi qu'à la correspondance entre eux ou avec les départements centraux des administrations et des autorités publiques soumises à la présente loi.

§ 2. — Les administrations communales de l'agglomération bruxelloise font usage, dans leur correspondance avec les administrations et autorités soumises à l'article 1^{er}, de la langue que cet article impose à ces dernières ou dont elles font usage en vertu de l'article 3.

§ 3. — Les avis et communications qu'elles ont à faire au public sont rédigés dans les deux langues nationales.

§ 4. — Dans l'agglomération bruxelloise, l'emploi des langues pour les services administratifs locaux ou régionaux de l'État et des administrations et autorités publiques, subordonnées à l'État, est réglé par arrêté royal motivé en tenant compte des situations locales et en s'inspirant d'un égal respect pour les deux langues nationales.

§ 5. — En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

wisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen en overheden zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.

ART. 2.

§ 1. — De gemeenteraden van de Brusselsche agglomeratie bepalen welke taalregeling zal worden toegepast in hun inwendige diensten, alsmede voor de briefwisseling onder elkander of met de centrale departementen der openbare besturen en overheden die aan deze wet onderworpen zijn.

§ 2. — De gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie maken, in hun briefwisseling met de aan artikel 1 onderworpen besturen en overheden, gebruik van de taal, bij genoemd artikel aan deze besturen opgelegd, of waarvan zij gebruik maken krachtens artikel 3.

§ 3. — De berichten en mededelingen welke zij tot het publiek richten, worden in beide landstalen gesteld.

§ 4. — In de Brusselsche agglomeratie, wordt het gebruik der talen voor de plaatselijke of gewestelijke administratieve diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit geregeld, met inachtneming van de plaatselijke toestanden en uitgaande van een gelijken eerbied voor beide landstalen.

§ 5. — Voor de toepassing dezer wet, zijn in de Brusselsche agglomeratie begrepen de volgende gemeenten : Anderlecht, Oudergem, Brussel, Etterbeek, Vorst, Elsene, Koekelberg, Sint-Pieters-Jette, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Noode, Schaerbeek, Ukkel, Watermaal-Boschvoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe.

ART. 3.

§ 1^{er}. — Sous réserve de ce qui est stipulé à l'article 2 pour les communes de l'agglomération bruxelloise, les communes dont la majorité des habitants parlent le plus fréquemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, adopteront pour leurs services intérieurs et pour la correspondance la langue de cette majorité.

§ 2. — Toutes les administrations et autorités publiques supérieures soumises à la présente loi se conforment à cette situation quant au régime linguistique de leurs services locaux et pour la correspondance administrative.

ART. 4.

§ 1^{er}. — Dans les administrations centrales de l'État et dans celles des services ou établissements publics qui en vertu de l'article 1^{er}, paragraphe 3, sont soumises à l'application de la présente loi et dont l'activité s'étend à tout le pays, ainsi que dans l'administration provinciale centrale du Brabant, les affaires sont traitées dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux sans recours aux traducteurs.

Il en est de même dans les administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à des communes situées dans l'une et dans l'autre région, telles qu'elles sont déterminées aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 1^{er}.

§ 2. — Les services administratifs désignés au paragraphe précédent seront organisés de manière à pouvoir assurer d'une façon normale l'application de cette règle.

§ 3. — En vue d'assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, il sera placé, pour autant que de besoin,

ART. 3.

§ 1. — Onder voorbehoud van hetgeen in artikel 2 bepaald wordt voor de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, zullen de gemeenten waarvan, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreken dan die der taalgroep waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, voor hunne inwendige diensten en voor de briefwisseling, de taal van die meerderheid gebruiken.

§ 2. — Al de aan deze wet onderworpen hoogere openbare besturen en overheden, gedragen zich naar dien toestand, wat de taalregeling van hunne plaatselijke diensten en de administratieve briefwisseling betreft.

ART. 4.

§ 1. — In de hoofdbesturen van den Staat en in die openbare diensten of inrichtingen welke, naar luid van artikel 1, paragraaf 3, aan de tegenwoordige wet onderworpen zijn en waarvan de werking zich over het heele land uitstrekt, zoomede in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, worden de zaken behandeld in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken zonder behulp van vertaling.

Dit geldt ook in de besturen, diensten of inrichtingen waar van de werking zich uitstrekt tot gemeenten gelegen in de eene en de andere streek zooals deze bij de paragrafen 1 en 2 van artikel 1 zijn bepaald.

§ 2. — De bij vorige paragraaf aangeduide administratieve diensten zullen derwijze worden ingericht, dat zij dezen regel normaal kunnen toepassen.

§ 3. — Met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt, voor zoover noodig, aan ieder

à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé.

§ 4. — Les mesures d'exécution applicables aux administrations de l'État en vertu des dispositions de cet article seront prises par arrêté royal, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 5.

Les fonctionnaires et agents de l'État, des provinces, des communes, et des autorités publiques subordonnées, chargés d'une étude technique spéciale, sortant du cadre de leurs devoirs habituels, peuvent être autorisés, à titre exceptionnel et pour chaque cas, par le chef de leur administration, à se servir pour la rédaction du rapport relatif à cette étude de la langue de leur choix.

ART. 6.

§ 1^{er}. — Il est répondu aux particuliers par les services et administrations visés à l'article 4 dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

§ 2. — Les avis et communications à faire au public par ces mêmes services et administrations, les circulaires, ainsi que les imprimés et formulaires qu'ils distribuent aux autorités et aux administrations subordonnées ou qui sont prescrits par les règlements généraux, sont rédigés dans les deux langues, à l'exception des imprimés et formulaires dont l'usage est limité à une seule et même région linguistique.

hoogeren ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van denzelfden of van den onmiddellijk lageren graad uit den belanghebbenden dienst, toegevoegd.

§ 4. — De uitvoeringsmaatregelen van toepassing op de Staatsbesturen, naar luid van het bepaalde in dit artikel, zullen bij koninklijk besluit worden genomen en bekendgemaakt binnen de zes maanden te rekenen vanaf het inwerkingtreden der tegenwoordige wet.

ART. 5.

Aan de ambtenaren en bedienden van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de ondergeschikte openbare overheden, belast met een bijzondere technische studie die buiten het kader van hun gewone bezigheden valt, kan door het hoofd van hun bestuur, bij uitzondering en voor ieder geval, machtiging verleend worden om, voor het opstellen van het verslag omtrent deze studie, gebruik te maken van de taal die zij verkiezen.

ART. 6.

§ 1. — Aan de bijzondere personen wordt, door de diensten en besturen bedoeld bij artikel 4, geantwoord in deze van beide landstalen, waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

§ 2. — De berichten en mededeelingen door die zelfde diensten en besturen tot het publiek te richten, de aanschrijvingen, zoomede de drukwerken en formulieren welke zij aan de openbare overheden en aan de ondergeschikte besturen uitdeelen of welke door de algemeene reglementen zijn voorgeschreven, worden in beide talen opgemaakt, met uitzondering van de drukwerken en formulieren waarvan het gebruik tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt.

§ 3. — Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'État, des provinces ou des autorités administratives et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés dans la langue de la commune.

§ 4. — Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes où d'après le dernier recensement décennal, 30 p. c. des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique.

ART. 7.

§ 1^{er}. — Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations et les autorités publiques locales ou régionales, visées à l'article premier, font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'elles ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis.

§ 2. — Les administrations visées aux articles 2 et 6, paragraphe 4, s'adresseront aux particuliers dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

ART. 8.

§ 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'État et par les administrations qui leur sont assimilées, ainsi que par celles visées aux articles 2 et 6, paragraphe 4, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

§ 2. — Les actes et certificats à dresser par les autres autorités publiques seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer gratuitement

§ 3. — De berichten en mededeelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van den Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, zoomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, worden in de taal der gemeente gesteld.

§ 4. — Zij moeten in beide talen gesteld worden in de gemeenten waar, op grond van de jongste tienjaartijksche volkstelling, 30 t. h. der inwoners hebben verklaard meestal de taal der andere taalgroep te spreken.

ART. 7.

§ 1. — In hun betrekkingen met de inwoners, maken de in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

§ 2. — De bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, bedoelde besturen moeten zich tot de particulieren wenden in die van beide landstalen waarvan dezen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

ART. 8.

§ 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van den Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, worden gesteld, in de taal door den belanghebbende opgegeven.

§ 2. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere openbare overheden, worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; ieder belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoot, mag er zich echter, door

par traduction dans l'autre langue nationale, expédition ou copie certifiée exacte, en faisant la demande au Gouverneur de sa province.

ART. 9.

§ 1^{er}. — Sauf en ce qui concerne les administrations centrales, nul ne peut être nommé ou promu à une des fonctions ou à un des emplois publics visés à l'article premier, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région, dans laquelle il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

§ 2. — Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, énumérées à l'article 2 et dans les communes visées au paragraphe 4 de l'article 6, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public s'il ne connaît les deux langues nationales.

Cette disposition s'applique également aux fonctions dont le titulaire doit être en rapport avec le public à la fois dans des communes à régime flamand et à régime français.

§ 3. — Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'État, dans l'administration provinciale centrale du Brabant ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix.

§ 4. — Pour les administrations centrales de l'État il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

§ 5. — Nul ne sera admis à concourir à la fois aux examens néerlandais et aux examens français.

middel van eene vertaling in de andere landstaal, kosteloos, een expeditie of voor echt verklaard afschrift van laten afgeven, mits zulks aan den Gouverneur zijner provincie aan te vragen.

ART. 9.

§ 1. — Behoudens hetgeen de hoofdbesturen betreft, kan niemand tot een der bij het eerste artikel bedoelde openbare ambten of betrekkingen worden benoemd of bevorderd, zoo hij niet vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

§ 2. — In de onder artikel 2 genoemde gemeenten van de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten genoemd onder paragraaf 4 van artikel 6, mag niemand een ambt uitoefenen waardoor hij in betrekking met het publiek gesteld wordt, zoo hij niet beide landstalen kent.

Die bepaling is mede van toepassing op de ambten waarvan de titularis, tevens in gemeenten met Vlaamsch regime en in gemeenten met Fransch regime, met het publiek moet in betrekking staan.

§ 3. — De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de hoofdbesturen van den Staat, in het centraal provinciaal bestuur van Brabant of in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, moeten een toegangsexamen afleggen, in de taal welke zij verkiezen.

§ 4. — Voor de hoofdbesturen van den Staat, zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

§ 5. — Niemand wordt toegelaten om te gelijker tijd in de Nederlandsche en in de Fransche examens mede te dingen.

§ 6. — L'examen d'entrée pour l'administration provinciale centrale du Brabant et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue française et une épreuve de la connaissance élémentaire de la langue française pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue néerlandaise. Nul ne pourra dans ces mêmes administrations être nommé aux fonctions correspondantes ou supérieures à celles de directeur dans les administrations centrales de l'État s'il ne justifie, par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

§ 7. — En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les candidats dispensés d'un examen d'entrée à raison d'un diplôme officiel, sont tenus de subir un examen d'aptitude linguistique, approprié aux fonctions ou à l'emploi qu'ils sollicitent.

ART. 10.

La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la présente loi, ne pourra pas entraver l'application de celle-ci.

ART. 11.

Les principes établis par la présente loi pour le règlement de l'emploi des langues dans les administrations centrales de l'État seront également applicables à la Cour des Comptes.

ART. 12.

La présente loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith.

§ 6. — Voor het centraal provinciaal bestuur van Brabant en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie, omvat dit examen een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Nederlandsche taal, voor de candidaten die de Fransche taal verkozen hebben, en een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Fransche taal, voor de candidaten die de Nederlandsche taal verkozen hebben.

Niemand mag, in deze besturen, tot eenig gelijkwaardig of hooger ambt dan dat van directeur in de hoofdbesturen van den Staat benoemd worden, tenzij hij er door een examen *ad hoc* van laat blijken, dat hij een voldoende kennis der tweede taal bezit.

§ 7. — Ten einde de toepassing van onderhavig artikel te verzekeren, zijn de candidaten die wegens het bezit van een officieel diploma ontslagen zijn van het toelatingsexamen, verplicht een examen van taalkundige bekwaamheid te ondergaan, dat aangepast is bij het ambt of de bediening welke zij betrachten.

ART. 10.

De vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven, op het oogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing dezer geenszins belemmeren.

ART. 11.

De door deze wet vastgelegde beginselen voor de regeling van het gebruik der talen in de hoofdbesturen van den Staat, zullen insgelijks van toepassing zijn op het Rekenhof.

ART. 12.

Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith.

ART. 13.

§ 1^{er}. — Il sera institué une Commission permanente chargée de surveiller l'application de la présente loi.

§ 2. — Cette Commission sera composée de six membres, nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés sur listes triples par les Académies royales de langue et de littérature flamande et française, chacune pour la moitié des places à conférer.

§ 3. — La Commission sera présidée par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène ou par son délégué.

§ 4. — Le Gouvernement prendra l'avis de la Commission en toutes matières d'ordre général qui concernent l'application de la présente loi.

La Commission instruira les plaintes qui lui seront parvenues, en demandant rapport au Ministre intéressé. Elle lui transmettra toutes observations qu'elle jugera utiles à ce sujet.

§ 5. — Le Gouvernement fera connaître à la Commission la suite qui aura été donnée à ses communications.

§ 6. — Chaque année, le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène déposera sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la Commission.

ART. 14.

La loi du 31 juillet 1921 cessera ses effets à la date de la mise en vigueur de la présente loi.

Bruxelles, le 2 mars 1932.

Le Président de la Chambre des Représentants,

JULES PONCELET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

Alf. AMELOT.

H. HOUSIAUX.

ART. 13.

§ 1. — Er wordt een permanente Commissie ingesteld, gelast voor de toepassing van deze wet te waken.

§ 2. — Die Commissie zal bestaan uit zes leden, benoemd door den Koning, voor een duur van vier jaar, onder de kandidaten op driedubbele lijsten voorgedragen door de Vlaamsche en de Fransche Koninklijke Academiën voor taal - en letterkunde, ieder voor de helft der te begeven plaatsen.

§ 3. — De Commissie wordt vergezeten door den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid of door zijn afgevaardigde.

§ 4. — De Regeering zal het advies van de Commissie inwinnen, voor al de zaken van algemeenen aard, die de toepassing van de tegenwoordige wet betreffen.

De Commissie onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en vraagt daarover rapport aan den betrokken Minister. Zij maakt hem de opmerkingen over, welke zij ten deze meent te moeten doen.

§ 5. — De Regeering zal aan de Commissie doen kennen welk gevolg aan hare mededeelingen werd gegeven.

§ 6. — Ieder jaar, dient de Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid bij het Parlement een omstandig verslag in over de werkzaamheid der Commissie.

ART. 14.

De wet van 31 Juli 1921 vervalt op den datum van het inwerking treden van de tegenwoordige wet.

Brussel, 2 Maart 1932.

De Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,